

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: <https://stuservis.ru/otchet-po-praktike/282171>

Тип работы: Отчет по практике

Предмет: Лингвистика

Содержание

Введение.....	3
1. Роль переводчика в организации, профессиональные качества переводчика.....	4
2. Методы и приёмы обучения качественному переводу.....	8
3. Психологические проблемы устного перевода и способы их преодаления.....	18
Заключение.....	25
Список литературы.....	27

Введение

Целью производственной практики является закрепление, расширение, углубление и систематизация базовых знаний по иностранным языкам, приближение к профессиональным стандартам навыков устного и письменного перевода, деловой и неформальной коммуникации с носителями изучаемых языков.

Задачи:

- закрепление знаний в области теории перевода;
- практическое применение теории перевода при выполнении практических поручений по письменному и устному переводу;
- расширение и закрепление навыков перевода в разных профессиональных средах (политической, исторической, культурологической, социально-экономической, технической, т. д.);
- пополнение словарного запаса и расширение общего кругозора;
- совершенствование разговорной речи, в том числе в результате совместной деятельности с иноязычными носителями информации, диалогового общения с партнерами-представителями стран изучаемых языков;
- развитие умений работы с официальными документами на иностранных языках (деловая корреспонденция и документация).

Цель и задачи практики структурировали содержание работы, которая состоит из введения, трех частей, заключения и списка литературы.

1. Роль переводчика в организации, профессиональные качества переводчика

Практика проходила на микропредприятии – ИП Луговая Анна Олеговна.

ИНН 753501745829

Дата регистрации 30.12.2008

Регион получения ИНН – Забайкальский край

Местоположение - Забайкальский край

Основной вид деятельности 74.30. Деятельность по письменному и устному переводу.

Мы живем в действительно связанном мире. Никогда еще не было так легко работать, взаимодействовать и общаться с предприятиями и организациями по всему миру. Однако, несмотря на то, что эта возможность работать по всему миру создает множество уникальных возможностей, она также означает, что переводчики стали неотъемлемой частью многих предприятий [13].

Эти высококвалифицированные специалисты помогают предприятиям открывать свои услуги для миллионов новых клиентов, а знание того, когда следует воспользоваться услугами переводчика, может преобразить любую организацию. Существует множество доступных программ для перевода, таких как Bing Microsoft Translate, но они не могут сравниться с переводчиками-людьми.

Рассмотрим роль переводчика в организации.

Хотя роль переводчика может показаться очевидной, эти специалисты выполняют огромный спектр задач. От них требуются исключительные коммуникативные навыки, мотивация, глубокое понимание языков и высокие навыки письма. Они также должны уметь взаимодействовать с людьми, поскольку для перевода

часто требуется поддерживать связь с несколькими людьми.

Хотя программное обеспечение может обеспечить базовые уровни перевода, оно не может предложить комплексное решение. Вот почему основная часть роли любого переводчика состоит в том, чтобы точно брать контент с одного языка и передавать его на другой. Это может показаться простой задачей, но это может быть невероятно сложный процесс, чтобы убедиться, что это имеет смысл. Довольно часто простой дословный перевод не имеет смысла, и для того, чтобы сделать его точно, переводчикам необходимо всестороннее понимание тонких разговорных выражений и нюансов языка назначения.

Переводчик играет непосредственную роль в общении с вашей целевой аудиторией. Основная роль переводчика заключается в том, чтобы ваше исходное сообщение дошло до читателя именно так, как оно было задумано, без каких-либо искажений.

Когда переводчик получает документ, он выполняет ряд шагов, чтобы создать точное изображение того, что было сказано в исходном сообщении. Это означает не только просмотр слов этого сообщения, но и верную передачу контекста целевому человеку (лицам) таким образом, чтобы они могли его понять. Другая роль переводчика заключается в том, чтобы понять культуру целевой аудитории и убедиться, что это понимание отражено в письменном переводе. Это позволяет вашему сообщению быть более эффективным и точным. Когда это возможно, работа с командой переводчиков, которая разделяет культуру вашей аудитории, создаст больше доверия, более высокий уровень точности и негласные отношения. Переводчик, с которым ведется работа, должен быть экспертом в предметной области того, что он переводит. Специалисты переводческой деятельности должны иметь подтвержденный опыт в предмете, который они переводят. Это создает более детализированный конечный продукт и помогает обеспечить точный перевод отраслевой терминологии.

Переводчик играет важную роль в повышении темпов роста организации. Перевод ваших документов имеет преимущества, выходящие далеко за рамки соблюдения нормативных требований. Выполнение переводческих проектов может повысить социальный имидж и репутацию вашей организации, что, в свою очередь, приведет к лояльности клиентов/членов и поможет вам привлечь новый бизнес [13].

Эти тонкие лингвистические особенности необходимы для обеспечения того, чтобы готовый документ имел смысл и предлагал то же самое значение. Для этого переводчик должен иметь глубокое понимание не только целевого языка, но и рассматриваемой темы. Некоторые переводчики будут специализироваться в определенных областях, в то время как другие будут предлагать более широкий спектр тем, проводя наши обширные исследования как часть их предложения.

Переводчики будут выполнять широкий спектр услуг, но чаще всего от них потребуются:

- Понимать смысл исходного документа
- Оценивать его на наличие технической или культурной терминологии и разговорных выражений.
- Определить лучший выбор слов для целевого языка
- Создавать новый документ с правильным форматированием и стилем для новой культуры.
- Редактировать документ, чтобы обеспечить полную ясность и точность перевода.

Обладая этими навыками, переводчик сможет точно преобразовать любой документ или контент на другой язык, предоставив читателю гладкое и простое для понимания решение.

Хотя программные решения могут обеспечить некоторый уровень поддержки, для того, чтобы предлагать наилучшие возможные переводы, переводчикам необходимо:

- Свободно владеть выбранными языками
- Мотивация для достижения наилучших результатов
- Очень высокий уровень письменных и устных коммуникативных навыков
- Четкое внимание к деталям
- Очень высокий уровень точности
- Способность работать под давлением
- Способен уложиться в сжатые сроки
- Знание необходимых тем, особенно для юридических и медицинских переводов
- Также полезно иметь степень или сертификат в области коммуникаций или перевода.

Сертификация не обязательна, чтобы стать переводчиком, но очень помогает. Наличие степени или сертификационного курса хорошо смотрится в резюме, повышая вероятность получения работы и более высокой оплаты в уважаемой компании по переводческим услугам.

Мало того, принимая переводческие сертификаты курсом может помочь улучшить ваши навыки, что позволит вам работать более эффективно. Обучение всегда полезно, и уроки, которые вы берете с собой, окажут большую помощь в долгосрочной перспективе с точки зрения профессионального роста.

Поскольку мир продолжает становиться все более взаимосвязанным, эффективный перевод как никогда важен. Предприятия и организации теперь могут легко работать с партнерами в других странах, но это часто означает необходимость иметь дело с иностранными языками и разными культурами.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Издательство «Союз», 2008. -288 с.
2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. СПб.: Издательство «Союз», 2006. 368 с
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: 1975. 240 с.
4. Выготский Л.С. Педагогическая психология (Психология образования)/Педагогическая психология (Психология образования). М., 1991. - 365 с
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
6. Ермолович В. И. Проблемы изучения психологических аспектов перевода/В. И. Ермолович//Тетради переводчика. - 1999. - В.24. - С. 45-62.
7. Жинкин Н.И. Механизмы речи/ Механизм речи. - М. , 1958.
8. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу/Комиссаров В. Н. - М.: РЕМА, 1997. - 112 с
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
10. Латышев Л.К. Технология перевода : Учеб. пособие по подготовке переводчиков : (С нем. яз.). М. : НВИ-Тезаурус, 2000. 278 с.
11. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? - М.: «Готика», 1999. - 176 с.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. 208 с.
13. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. - М.: Ленанд, 2019. - 208 с.
14. Швейцер А.М. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 280 с.
15. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2019. - 216 с.
16. Nord. C. Text analysis in translation: theory, methodology and didactics Application of the model for translation-oriented text analysis. Amsterdam: Rodopi, 2005. Pp. 39-48.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: <https://stuservis.ru/otchet-po-praktike/282171>